



Universidad de Ein Chams

Facultad de Al-Asun

Departamento de Español

Tesis Doctoral

**"El viaje" en la estructura novelística de
El Quinteto de Mogador
de Alberto Ruy Sánchez.**

Presentada por:

Saadeya Mousa Abd El Azeem.

Bajo la dirección de:

Prof. Dra. Nagwa Mehrez

Prof. Dr. Mohamed Al-Saghir

El Cairo 2014.

RESUMEN.

La investigación sobre el tema del viaje está relacionada con el estudio interdisciplinar del texto literario. Tanto las disciplinas literarias como las disciplinas lingüísticas conceden un enorme interés al estudio del discurso del viaje. Así que, se destaca por un carácter pluridisciplinar, donde interfieren otras disciplinas humanitarias como; la antropología, la geografía, la historia, la filosofía, etc.

La elección del tema se debe a dos criterios fundamentales: 1) La actualidad de la problemática del discurso del viaje, y 2) La novedad que presenta el estudio de la vida y la obra de Alberto Ruy Sánchez (1951), escritor mexicano de finales del Siglo XX que ha dedicado más de veinte años de su vida a la construcción de una obra literaria mudéjar.

Nuestro estudio consiste en investigar el tema del viaje en *El Quinteto de Mogador* que se consta de cinco novelas. Son respectivamente: *Los nombres del aire* (1987), *En los labios del agua* (1996), *Los jardines secretos de Mogador* (2001), *Nueve veces el asombro* (2005) y *La mano del fuego* (2007).

La hipótesis de nuestra tesis se divide en tres líneas fundamentales de la investigación: 1) Identificación del tema del viaje en la invención novelística tanto española como hispanoamericana de la segunda mitad del Siglo XX. 2) Descripción del tema del viaje – formas y tipologías - en la estructura novelística de *El Quinteto de Mogador* del escritor mexicano Alberto Ruy Sánchez. 3) Identificación de la estética del viaje en *El Quinteto de Mogador* de Alberto Ruy Sánchez.

En primer lugar, partimos de un estudio teórico de la escritura del viaje, y su presencia en la novela hispanoamericana. La escritura del viaje es un discurso literario – documental. Y que, a su vez se centra en la textualización de los acontecimientos de un viaje. Intenta seguir las estructuras formales tanto narrativas como descriptivas, y expone las experiencias y las impresiones del

viajero en un intento de realizar sus fines objetivos, didácticos e informativos para el escritor y el lector a la vez.

Parece evidente que, la escritura del viaje es una modalidad narrativa de larga tradición en la cultura hispanoamericana. A pesar de la existencia de géneros literarios mucho más importantes en la literatura hispanoamericana, tanto por la relevancia de las obras como por su número y variedad, el relato de viajes ha sido practicado de forma tangible y constante desde la época de la independencia hasta nuestros días. La narrativa hispanoamericana de la segunda mitad del siglo XX está repleta de muchas imágenes brillantes, que toman el tema de viaje en sus obras novelísticas, como es el caso de: Gabriel García Márquez, Carlos Fuentes, Mario Vargas Llosa, Alberto Ruy Sánchez, etc.

En segundo lugar, pasamos a la etapa de la lectura crítica de los relatos del escritor mexicano Alberto Ruy Sánchez. Así que, uno de los motivos principales de nuestro estudio aquí, es proponer una tipología de las diversas formas que el relato de viaje ha asumido en el ciclo novelístico denominado *El Quinteto de Mogador*, que se consta de cinco novelas como hemos dicho desde antes. Así, intentamos acercar a sus diversas posibilidades de lectura y saber nuevas formas de conocimiento del mundo.

Es claro que, la vida del escritor mexicano destaca por un constante nomadismo que le lleva a recorrer varios continentes como; Hispanoamérica, Europa, y África. Nomadismo, que tiene como resultado una extensa creatividad literaria puesta de manifiesto en sus obras novelísticas. Tanto el viaje de Ruy Sánchez a Marruecos, como su estudio en Francia desempeñan un papel importante en sus orientaciones críticas y literarias. Así como, las experiencias vividas en dichos viajes influyen tajantemente sobre su ideología y su intelectualidad. Y en las que resuman su preocupación por la nomadología y los ámbitos de Mogador, sobre todo sus novelas son parte de una búsqueda. Es decir, búsqueda del conocimiento y de la realidad objetiva.

Los nombres del aire (1987), es la primera obra del ciclo novelístico *El Quinteto de Mogador*. *Los nombres del aire* simboliza el primer elemento del deseo dentro de *El Quinteto de Mogador*, que es el aire. Se trata de la historia de un viaje que lleva la protagonista Fatma hacia lo más profundo; es decir, hacia la nada.

En los labios del agua (1996) – la segunda obra del ciclo novelístico *El Quinteto de Mogador* – simboliza el segundo elemento del deseo dentro de *El Quinteto de Mogador*, que es el agua. En *En los labios del agua* Ruy Sánchez explora el deseo masculino personificado en el protagonista Juan Amado, quien busca las huellas del calígrafo antiguo llamado Aziz Al-Gazali. Aziz Al Gazali – como nos informa la novela - es el calígrafo de Mogador y supuesto autor del *Tratado de lo invisible*, *Una espiral de sueños*, *La inaccesible* y *Los nombres del aire*. También es el fundador de la casta de los Sonámbulos, a la que pertenece Juan Amado, el otro protagonista de la novela. La obra se construye a partir de las experiencias vividas por el protagonista durante su estancia en Mogador.

Los jardines secretos de Mogador Voces de tierra (2001) es la tercera obra del ciclo novelístico *El Quinteto de Mogador*. Simboliza el tercer elemento del deseo dentro de *El Quinteto de Mogador*, que es la tierra. El viaje es un tema fundamental en *Los jardines secretos de Mogador*. *Los jardines secretos de Mogador* narra la historia de un esposo llamado Juan Isidro Labra, quien se ve obligado a contarse a su esposa Jassiba cada noche un jardín mogadoriano, convirtiéndose en una Shajrazad, reseñando 18 jardines en Mogador para satisfacer sus deseos amorosos.

Nueve veces el asombro (2005) es la cuarta obra del ciclo novelístico *El Quinteto de Mogador*. Se compone de 81 fragmentos. Son nueve secciones de nueve fragmentos cada una. Cada fragmento construye un mundo excepcional, tomando diferentes temas de la vida de los mogadorianos como; las maneras de vivir de los mogadorianos, la historia de Mogador y cómo se escribe, la música mogadoriana, la luz, las bibliotecas en Mogador. En efecto, la protagonista Jassiba emprende un viaje de descubrimiento en busca de nuevas sabidurías y preciosas informaciones de esta ciudad

amurallada mediante nueve espirales en un lenguaje metafórico y simbólico.

La mano del fuego. Un Kama Sutra involuntario (2007) cierra un ciclo – *El Quinteto de Mogador* - de cuatro novelas sobre el deseo, enfocadas en diferentes aspectos. *La mano del fuego* es un conjunto escénico de historias relatadas en boca de gente deseante, y que se destaca por un espíritu nómada. En la primera parte, Juan Ignacio Labrador Zaydún nos habla - quien trabaja como editor de la revista erótica *El jardín perfumado* - de su viaje vital. Mientras que, en la segunda parte, Ibn Al-Jasharat aumenta la información biográfica de Zaydún. La biografía compuesta por Ibn Zaydún e Ibn Al-Jasharat descubre muchos puntos relativos a la propia vida de Ruy Sánchez. Por lo que, *La mano del fuego* es la obra más autobiográfica del ciclo.

Por último, estudiamos otro punto significativo, que es la estética del viaje en el ciclo novelístico *El Quinteto de Mogador*. Se introduce en tres puntos principales, que son; el punto de vista narrativo, la visión del espacio y la interculturalidad y la intertextualidad.

De nuestro estudio analítico del punto de vista narrativo en *El Quinteto de Mogador*, podemos decir que el punto de vista narrativo se alterna de una novela a otra. Notamos que los hechos de este ciclo novelístico se narran en la primera persona gramatical o en la tercera persona gramatical, y esto es lo que afirma la técnica de la escritura del viaje.

En lo respecta a la visión del espacio en *El Quinteto de Mogador*, hemos hablado de Mogador como espacio significativo en la ficción narrativa de este ciclo novelístico. En efecto, Mogador es un espacio destacable y constante en todas las invenciones novelísticas de Ruy Sánchez. Mogador, aquella ciudad marroquí, situada al norte del Atlántico, es el escenario fundamental de todas las novelas de *El Quinteto de Mogador*. Se toma a Mogador como eje temático y el concepto de ciudad se convierte en *El Quinteto de Mogador* del autor mexicano en una serie de imágenes sensoriales.

Otro rasgo de gran relevancia en nuestros estudios, es la interculturalidad en *El Quinteto de Mogador*. Sobre todo, la interculturalidad es un proceso social de comunicación entre dos o más culturas, que tienden a la revaloración de sus identidades, sus lenguas, sus tradiciones y sus costumbres, tratando de establecer un estado de respeto, y tolerancia, creando un puente continuo de intercambio cultural y un diálogo productivo entre los grupos humanos.

En el caso de *El Quinteto de Mogador* de Ruy Sánchez, merece mencionar el papel pionero y significativo del puente intercultural hispano-árabe, sobre todo hay una larga historia de la comunicación intercultural y de la presencia árabe en Hispanoamérica, lo cual se refleja después en los escritos hispanoamericanos.

En nuestro estudio, nos damos cuenta de que la obra de Ruy Sánchez proyecta la vena arábigo-andaluza que existe en la cultura de México. Ruy Sánchez señala ciertamente que la literatura no está determinada por la geografía ni por la identidad. Intenta sobrepasar todos límites políticos y todas las fronteras geográficas en sus invenciones novelísticas, uniendo dos países distintos culturalmente y ideológicamente en un intento de afirmar que la literatura no tiene límites, ni fronteras.

El Quinteto de Mogador de Ruy Sánchez es el ejemplo más palpable de esta relación directa. Ruy Sánchez habla de la construcción cultural e intelectual de Mogador a través de su descripción del deseo de los hombres y las mujeres de la ciudad, y otros elementos culturales como el hammam público, la plaza de Mogador, el horno, el tatuaje, el mosaico, los azulejos, el arabesco y la caligrafía. Además, él mezcla entre la realidad – *Essaouira* – y la ficción – *Mogador* – que es la ciudad mítica.

En lo que respecta a la intertextualidad como punto final de nuestros estudios, se podría decir que Ruy Sánchez nos introduce en su serie novelístico una verdadera imagen, que a su vez refleja el discurso de intertextualidad. De modo que, él logra presentar un texto dentro de otro. Por su parte, Ruy Sánchez nos expone una serie de novelas integradas

entre sí. La intertextualidad en *El Quinteto de Mogador* es muy vinculada a la temática de los viajes que se plantean en los relatos, relacionada con los lugares que visitan los personajes. Así que, el discurso intertextual es muy abundante y está en estrecha relación con la identidad de los personajes y con sus viajes ocurridos en los relatos de Mogador.

SUMARIO

Nuestra tesis lleva el título de: “El viaje” en la estructura novelística de *El Quinteto de Mogador* de Alberto Ruy Sánchez. El interés por la obra del escritor mexicano Alberto Ruy Sánchez se debe a las características específicas y peculiares de su producción literaria. Ruy Sánchez destaca por una asombrosa capacidad para abarcar todos los géneros literarios. Así como, el escritor mexicano Ruy Sánchez concede un enorme interés a la escritura del viaje, sobre todo en su *Quinteto de Mogador*.

La hipótesis de nuestra tesis se divide en tres líneas fundamentales de la investigación: 1)- Identificación del tema del viaje en la creación novelística tanto española como hispanoamericana de la segunda mitad del Siglo XX. 2)- Descripción del tema del viaje – formas y tipologías - en la estructura novelística de *El Quinteto de Mogador* del escritor mexicano Alberto Ruy Sánchez. 3)- Identificación de la estética del viaje en *El Quinteto de Mogador* de Alberto Ruy Sánchez.

En primer lugar, partimos de un estudio teórico de la escritura del viaje, y su presencia en la novela hispanoamericana. La escritura del viaje es un discurso literario – documental. Y que, a su vez se centra en la textualización de los acontecimientos de un viaje. Intenta seguir las estructuras formales tanto narrativas como descriptivas, y expone las experiencias y las impresiones del viajero en un intento de realizar sus fines objetivos, didácticos e informativos para el escritor y el lector a la vez.

En segundo lugar, pasamos a la etapa de la lectura crítica de los relatos del escritor mexicano Alberto Ruy Sánchez. Así que, uno de los motivos principales de nuestro estudio aquí, es proponer una tipología de las diversas formas que el relato de viaje ha asumido en el ciclo novelístico denominado *El Quinteto de Mogador*, que se consta de cinco novelas. Son respectivamente: *Los nombres del aire* (1987), *En los labios del agua* (1996), *Los jardines secretos de Mogador* (2001), *Nueve veces el asombro* (2005) y *La mano del fuego* (2007). Así, intentamos acercar

a sus diversas posibilidades de lectura y saber nuevas formas de conocimiento del mundo.

Una vez analizadas las obras – *El Quinteto de Mogador* – objeto de estudio comprobamos que, en Ruy Sánchez el viaje es tan relevante que se consideran el eje en torno al cual giran el resto de los elementos de la narración. Así como los personajes de *El Quinteto de Mogador*, lo viven como un hecho fundamental en su vida. De modo que, el viaje actúa como monitor del cual podemos identificar la identidad de los personajes a través de los viajes que han realizado.

Por último, estudiamos otro punto significativo, que es la estética del viaje en el ciclo novelístico *El Quinteto de Mogador*. Se introduce en tres puntos principales, que son; el punto de vista narrativo, la visión del espacio y la interculturalidad y la intertextualidad.

En suma, el escritor mexicano Ruy Sánchez crea un ciclo novelístico – *El Quinteto de Mogador* –, que destaca por la unidad temática y estructural, usando todos los aspectos interculturales mediante las múltiples facetas en los cuales lo árabe se confunde con lo mexicano. Así como, el escritor mexicano subraya al uso de los técnicos intertextuales para formar un hilo textual sólido capaz de actuarse como filtro para el conocimiento de lo ajeno, como rasgo fundamental del discurso intertextual, y que en su totalidad forma un eje principal dentro de la escritura del viaje.

Las palabras Clave:

El viaje como tema, *El Quinteto de Mogador*, Ruy Sánchez.

ÍNDICE.

Introducción	1.
Capítulo I: El viaje en la creación novelística.	11.
1.1. Aproximación al concepto de Escritura del viaje.	11.
1.1.1. Concepto de Viaje.	11.
1.1.2. Escritura del viaje.	14.
1.1.3. El viaje en la ficción narrativa.	20.
1.2. El tema del viaje en la novela española de la segunda mitad del siglo XX.	28.
1.2.1. Breve resumen del relato del viaje en la narrativa española.	28.
1.2.2. El viaje como tema en la novela española de la segunda mitad del siglo XX.	33.
1.3. El tema del viaje en la novela hispanoamericana de la segunda mitad del Siglo XX.	39.
1.3.1. Trayectoria de la novela hispanoamericana en el Siglo XX.	39.
1.3.3. Aproximación al tema del viaje en la narrativa hispanoamericana.	51.
1.3.4. El viaje como tema literario en la creación novelística hispanoamericana de la segunda mitad del siglo XX.	56.
1.4. El viaje en el arte novelístico de Alberto Ruy Sánchez.	66.
1.4.1. Trayectoria vital de Alberto Ruy Sánchez.	66.
1.4.2. Primeras lecturas e influencias.	68.
1.4.3. Motivos del relato del viaje en la obra literaria de Ruy Sánchez.	71.
1.4.4. Técnica del viaje en la creación novelística de Ruy Sánchez.	73.

Capítulo II. Descripción del viaje en la estructura novelística de "El Quinteto de Mogador" de Alberto Ruy Sánchez (Tipologías, Formas). 79.

2.1. *Los nombres del aire* (1987). 80.

2.1.1. Una lectura crítica de *Los nombres del aire*. 80.

2.1.2 El viaje en la estructura novelística de *Los nombres del aire*. 83.

2.2 *En Los labios del agua* (1996). 97.

**2.2.1. Estudio analítico de la novela *En los labios del agua*...
..... 97.**

2.2.2 Estudio descriptivo del discurso del viaje en *En los labios del agua*. 102.

2.3 *Los Jardines Secretos de Mogador* (2001). 120.

2.3.1. Reflexiones sobre *Los jardines secretos de Mogador* de Ruy Sánchez. 120.

3.3.2. Descripción del viaje en *Los jardines secretos de Mogador*. 124.

2.4. *Nueve veces el asombro* (2005). 150.

2.4.1. Hacia una lectura al margen de la novela *Nueve veces el asombro* de Ruy Sánchez. 150.

2.4.2. El viaje como tema en *Nueve veces el asombro*... 152.

2.5. *La mano del fuego* (2007). 162.

2.5.1. Reflexiones sobre *La mano del fuego* de Alberto Ruy Sánchez. 162.

2.5.2. El viaje en la estructura novelística de *La mano del fuego*.167.

Capítulo III. Estética del viaje en "El Quinteto de Mogador" de Alberto Ruy Sánchez. 177.

3.1. El punto de vista narrativo entre los viajeros y la alternancia del narrador..... 177.

3.1.1. El punto de vista narrativo en *Los nombres del aire*..... 178.

3.1.2. El punto de vista narrativo en <i>En los labios del agua</i> .	179.
3.1.3. El punto de vista narrativo en <i>Los jardines secretos de Mogador</i> .	180.
3.1.4. El punto de vista narrativo en <i>Nueve veces el asombro</i> .	181.
3.1.5. El punto de vista narrativo en <i>La mano del fuego</i> .	182.
3.2. La visión del espacio.	185.
3.2.1. Mogador: La ciudad marroquí.	185.
3.2.2. Mogador como espacio en <i>El Quinteto de Mogador</i> ...	187.
3.2.3. Otros espacios Mogadorianos en <i>El Quinteto de Mogador</i> .	195.
3.3. La interculturalidad y la intertextualidad.	203.
3.3.1. Concepto de interculturalidad.	203.
3.3.2. Motivos de interculturalidad hispano-árabe.	205.
3.3.3. Motivos de interculturalidad en las novelas de Ruy Sánchez.	212.
3.3.4. Rasgos de interculturalidad en <i>El Quinteto de Mogador</i> .	217.
3.3.4.1. Lo árabe en <i>El Quinteto de Mogador</i> .	217.
3.3.4.2. Otros rasgos arábigos en <i>El Quinteto de Mogador</i> ...	228.
3.3.5. La intertextualidad en <i>El Quinteto de Mogador</i> .	239.
IV. Conclusión.	245.
V. Bibliografía.	257.
Bibliografía Citada.	257.
Bibliografía General.	275.

Introducción

Introducción.

La investigación sobre el tema del viaje está relacionada con el estudio interdisciplinar del texto literario. Tanto las disciplinas literarias como las disciplinas lingüísticas conceden un enorme interés al estudio del discurso del viaje. Así que, se destaca por un carácter pluridisciplinar, donde interfieren otras disciplinas humanitarias como; la antropología, la geografía, la historia, la filosofía, etc.

La elección del tema se debe a dos criterios fundamentales: 1) La actualidad de la problemática del discurso del viaje, y 2) La novedad que presenta el estudio de la vida y la obra de Alberto Ruy Sánchez (1951), escritor mexicano de finales del Siglo XX que ha dedicado más de veinte años de su vida a la construcción de una obra literaria mudéjar. Así que sus obras literarias son una reivindicación de la cultura árabe andalusí en México y en Hispanoamérica. Ruy Sánchez regresa a los textos clásicos de la cultura árabe, que alimenta todas sus obras literarias.

El interés por la obra del escritor mexicano Alberto Ruy Sánchez se debe a las características específicas y peculiares de su producción literaria. Ruy Sánchez destaca por una asombrosa capacidad para abarcar todos los géneros literarios. Así, sus obras narrativas se caracterizan por un espíritu innovador y un avance técnico.

Lo que me fascina a hacer mis estudios sobre este autor es su audacia a hablar de temas relacionados con la problemática femenina en nuestro mundo árabe, tomando personajes árabes – hombres y mujeres - como protagonistas de sus novelas. La presencia de la cultura árabe en su narrativa es otra causa, que me motiva para elegir el tema. Otro motivo muy importante, es su intento de hacer un puente entre dos culturas diferentes aparentemente. Es decir; la cultura árabe y la mexicana, creando lo que se llama la interculturalidad. Y esto es lo que hace que toda su narrativa adquiere una dimensión humana y un mensaje respetable. El escritor mexicano Ruy Sánchez se revela como personalidad importante en la aproximación intelectual y cultural entre México y Marruecos,

convirtiéndose en una figura importante y brillante en el desarrollo de las relaciones culturales hispano-árabes.

Ruy Sánchez cultiva un ciclo narrativo mogadoriano tanto de cuentos como de novelas. Algunos de sus cuentos son como; *Cuentos de Mogador* (1994), *De cómo llegó a Mogador la melancolía* (1999), *Voces, navegaciones, tormentas* (1995), *La huella del grito* (2002). En cuanto a su creación novelística mogadorina; inventa un ciclo novelístico llamado *El Quinteto de Mogador*. Mi trabajo es para investigar el tema del viaje en ***El Quinteto de Mogador*** que se consta de cinco novelas. Son respectivamente: ***Los nombres del aire*** (1987), ***En los labios del agua*** (1996), ***Los jardines secretos de Mogador*** (2001), ***Nueve veces el asombro*** (2005) y ***La mano del fuego*** (2007).

La hipótesis de nuestra tesis se divide en tres líneas fundamentales de la investigación: 1) Identificación del tema del viaje en la creación novelística tanto española como hispanoamericana de la segunda mitad del Siglo XX. 2) Descripción del tema del viaje – formas y tipologías - en la estructura novelística de *El Quinteto de Mogador* del escritor mexicano Alberto Ruy Sánchez. 3) Identificación de la estética del viaje en *El Quinteto de Mogador* de Alberto Ruy Sánchez.

Los principales objetivos de nuestro estudio consisten en:

- Analizar e identificar las descripciones teóricas sobre el relato de viaje .
- Realizar un estudio del tema del viaje en la novela española e hispanoamericana de la segunda mitad del Siglo XX.
- Presentar el cuadro biográfico del escritor mexicano Alberto Ruy Sánchez.
- Analizar la técnica narrativa de Ruy Sánchez.
- Identificación del tema del viaje en la creación novelística de Ruy Sánchez.
- Establecer las tipologías y las formas de los relatos de viaje en *El Quinteto de Mogador* de Ruy Sánchez.
- Efectuar el análisis literario y crítico del corpus establecido.
- Analizar la estética del viaje en *El Quinteto de Mogador*.